

Роль и возможности библиотек в развитии языкового и культурного разнообразия в Интернете

Понятие многоязычия

Начнем с семантики понятия «многоязычие» (или «двуязычие»). Прежде всего, необходимо сказать, что при рассмотрении вопросов межэтнических отношений и национальной политики очень часто недооцениваются роль и место миноритарных языков (т. е. родных языков этнических меньшинств), обладающих в данном социуме ограниченным полем общественной жизнедеятельности, в противовес мажоритарному языку (родному языку большинства членов данного социума). Считается, что вся межэтническая коммуникация может достаточно эффективно и адекватно осуществляться исключительно на мажоритарном языке. То есть, в этом случае коммуникация между представителями большинства и меньшинства эффективно осуществляется лишь при использовании мажоритарного языка. Как только меньшинство начинает использовать миноритарный язык, не владеющие им представители большинства выпадают из сферы коммуникации. Следовательно, для поддержания эффективной и непрерывной коммуникации во многих случаях необходимо наличие двуязычия, классическое определение которого принадлежит американскому лингвисту Уриэлю Вайнрайху, автору монографии «Языковые контакты» («Languages in Contact»), которую можно считать фундаментальным пособием по двуязычию. Книга вышла в свет еще в 1953 году, а в 1979 году была опубликована на русском языке в Киеве.

У. Вайнрайх определяет двуязычие как «Практику попеременного использования двух или нескольких языков одним и тем же индивидом». В современных мультикультурных сообществах многоязычие является неотъемлемой частью соблюдения культур-

ных прав человека. В мире насчитывается около 200 государств, в которых проживает приблизительно 5 тыс. этнических групп. В 2/3 стран проживает более одной национальной или религиозной группы, которые составляют не менее 10% населения. Во многих странах существует многочисленное коренное население, состоящее из этнических групп, вытесненных колонизаторами и иммигрантами. Позиция Европейского Союза в отношении использования языков основывается на том, что в условиях экономического, монетарного и частично политического объединения Европы населяющим ее народам ни в коем случае не следует отказываться от широкого использования родных языков в различных сферах деятельности, включая сферы образования и культуры. Использовать любой язык в этих сферах можно лишь при наличии у него письменности. И это относится ко всем языкам, независимо от числа индивидов, говорящих на языке. Письменность служит одним из важнейших средств сохранения языка в живом виде.

Опыт Европы последних лет наглядно свидетельствует о том, что расширение функций миноритарных языков вовсе не мешает функционированию общегосударственного языка и сохранению общегосударственного единства. В 1992 году была составлена Европейская хартия региональных или миноритарных языков, которую можно считать основополагающим документом языковой политики европейских стран. Россия подписала эту хартию в 2001 году. Региональные языки определяются в Хартии как «языки, традиционно используемые на данной территории данного государства лицами, численно составляющими меньшинство по отношению к остальному населению страны, и отличающиеся от официального языка страны». В соответствии с положениями Хартии не создается никакой языковой иерархии, все эти языки равны между собой, независимо от числа носителей и социального статуса. Кстати говоря: все языки народов Российской Федерации, кроме русского, фактически по такому определению относятся к миноритарным.

В ноябре 1994 г. Комитет Министров Совета Европы в Страсбурге принял Рамочную конвенцию о защите национальных меньшинств (открыта для подписей государств-членов Совета Европы с 1 февраля 1995 г.; вступила в силу в 1998 г.). В ней особо подчеркивается тот факт, что защита национальных меньшинств является ключевым вопросом для Совета Европы, и в этой области ведется активная деятельность, включая развитие соответствующих европейских юридических стандартов. Говоря о политике Европейского Сообщества в отношении национальных,

культурных и языковых меньшинств, необходимо сказать и о Всеобщей декларации языковых прав, подписанной в Барселоне в июне 1996 г. Эта Декларация ссылается на Всеобщую декларацию прав человека, принятую и провозглашенную резолюцией 217-А Генеральной Ассамблеи ООН от 10 декабря 1948 г.

В Интернете языковая политика Европы по поддержке региональных языков выражается в функционировании веб-сайта Eurolang, доступного по электронному адресу: <http://www.euro-lang.net>. На нем регулярно размещается информация о применении в Европе региональных и мало употребляемых языков.

Возникает вопрос: как все вышесказанное соотносится с деятельностью библиотеки, и каким образом она может воплощать в жизнь идею многоязычного Интернета? В современном мире, подверженном процессам глобализации, изменилось понимание библиотеки как простой собирательницы, хранильницы документов и места, где эти документы предоставляются в пользование всем типам пользователей, независимо от их языковой, этнической, культурной и расовой принадлежности. Современная библиотека, по выражению Е. Ю. Гениевой, является «центром межкультурных коммуникаций», своего рода демократическим культурным пространством, где любой человек может чувствовать себя комфортно и получать информацию на интересующем его языке. А многоязычный Интернет играет в этом вопросе первостепенную роль. Интернет является одним из основных факторов формирования более открытого и ориентированного на развитие информационного общества, в котором главное значение придается обеспечению плюрализма и разнообразия. Концепция многоязычия призвана сыграть ключевую роль в усилиях по достижению культурного разнообразия и обеспечению присутствия в киберпространстве всех групп языков.

Правда, не каждая современная библиотека имеет достаточные ресурсы для реализации этой идеи. Здесь немаловажную роль играют человеческие ресурсы (наличие в библиотеке многоязычного персонала) наравне с техническими возможностями. Но все же есть уже определенный накопленный положительный опыт, как в Российской Федерации, так и в Европе.

Опыт библиотек Российской Федерации по развитию многоязычия в Интернете

Последняя перепись населения в России (2002 г.) выделила палитру этнического разнообразия нашей страны и указала на су-

ществование в ней 180 этнических групп. При этом культурный плюрализм в Российской Федерации опирается на исторически сложившиеся особенности развития этнических групп. Большинство народов нашей страны, являются коренными, т. е. зародились и развивались на территории их нынешнего проживания, связаны с ней исторически и культурно. Основопологающим документом в сфере языкового законодательства России является Закон «О языках народов Российской Федерации», принятый в 1991 году и дополненный в 1998 году. Законом предоставляется право республикам в составе Российской Федерации (но не национальным округам, областям) провозглашать свои титульные языки (помимо русского) государственными.

Российское библиотечное сообщество, интегрируясь в мировое, стремится в своей деятельности выработать свои специфические подходы к библиотечному обслуживанию. Учитывая пожелания регионов, Российская государственная библиотека инициировала создание в рамках деятельности Российской библиотечной ассоциации (РБА) постоянно действующего Круглого стола «Библиотечное обслуживание мультикультурного населения», который в мае 2007 г. провел свое первое заседание в г. Брянске. Отныне на ежегодных Всероссийских библиотечных конгрессах библиотеки получили возможность обсуждать проблемы по обслуживанию мультикультурного населения, волнующие регионы. Круглый стол планирует вести свою работу в тесном контакте с Секцией ИФЛА по обслуживанию мультикультурных сообществ. На первом заседании в г. Брянске в числе других проблем обсуждались проблемы создания системы организации доступа к информации на соответствующих языках и алфавитах народов России и использования многоязычия в Интернете. Нам отрадно было услышать, что новым направлением деятельности Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» является исследование проблем многоязычия в российском Интернете.

Библиотеки финно-угорских территорий Российской Федерации имеют опыт сетевого партнерства. В 2004 г. в рамках совместного проекта с Институтом России и Восточной Европы (Хельсинки) на интернет-сайте Национальной библиотеки Республики Карелия <http://www.library.karelia.ru> был создан двуязычный портал «Финно-угорские библиотеки России». При помощи этого портала можно осуществить доступ к сайтам и электронным ресурсам шести библиотек: Национальной библиотеки Республики Карелия (которая является главным организатором проекта), На-

циональной библиотеки Республики Коми, Национальной библиотеки Республики Удмуртия, Национальной библиотеки Республики Мордовия, Национальной библиотеки Республики Марий Эл, Государственной библиотеки Югры (Ханты-Мансийский автономный округ). В настоящее время библиотеки-участницы проекта имеют возможность самостоятельно вести свои разделы портала, который сосредоточивает значительный объем информации о финно-угорских библиотеках России, а также содержит аннотированные ссылки на наиболее значимые сетевые ресурсы, посвященные финно-угорским территориям нашей страны. Создается электронная коллекция книг на финно-угорских языках, оцифровываются книги из фондов библиотек-участниц. Основные разделы портала: справочная информация о финно-угорских библиотеках и регионах России, информационные ресурсы этих библиотек в Интернете, новости финно-угорских библиотек России, культурная жизнь этих регионов, электронные издания на финно-угорских языках. Есть доступ к нормативным документам и региональному библиотечному законодательству, программам и проектам, осуществляемым библиотеками. Очень полезной является рубрика «Это интересно», где можно ознакомиться с опытом работы библиотек. Размещена коллекция гипертекстовых ссылок на профильные интернет-ресурсы по теме портала – «Финно-угорские библиотеки России», на интернет-ресурсы финно-угорских библиотек зарубежных стран.

На сегодняшний день портал является современным и актуальным информационным справочным ресурсом, представляющим интерес для всего мирового сообщества. Он имеет единую точку доступа к интернет-ресурсам финно-угорских библиотек России. Его главные задачи – объединение всех направлений их деятельности и предоставление наиболее полной информации о финно-угорских библиотеках нашей страны в сети Интернет.

В заключение укажем на еще один знаковый документ, которым российские библиотеки могли бы руководствоваться в своей деятельности. В настоящее время вся Европейская культурная политика реализуется в рамках юридически обязательной «Конвенции об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения», принятой ЮНЕСКО в октябре 2005 г. Конвенция еще раз подчеркивает значимость культурного и языкового разнообразия как неотъемлемой отличительной черты человека. Поэтому наличие многоязычия в Интернете находит юридическое подтверждение и обретает полное право на существование.